

Dictionnaire Toponymique Sacazien de

Hélette

Remerciements :

Je tiens à remercier profondément M. Jean-Baptiste Orpustan, qui par sa patience, son altruisme, et sa dévotion à l'intégrité académique, est source de la grande majorité de ce que je connais de la toponymie et l'onomastique basque. Ayant permis également l'accès gratuit à une multitude de ses œuvres en ligne, cette publication n'aurait pas été possible sans sa bienveillance et les fantastiques ressources de tipirena.net.

Introduction :

Hélette, de son nom basque Heleta, est situé à la frontière du pays d'Ossès en Basse-Navarre dans le canton d'Iholdy.

Le toponyme d'analyse simple grâce à une unique attestation *helieta* de 1249 signifie "lieu de troupeaux" selon Jean-Baptiste Orpustan avec *elhi* "troupeau" et *-eta* suffixe locatif

Ce texte a pour but de réunir et analyser tous les toponymes de Hélette qui nous sont exposés dans le Recueil de linguistique et de toponymie des Pyrénées de Julien Sacaze en déduisant leur composition étymologique.

Le Recueil de linguistique et de toponymie de la commune de Hélette fut effectué dans le Volume II du Recueil de Sacaze en 1887. Les relevés linguistiques, c'est-à-dire la traduction des légendes de Barbazan et de Tantugou, furent effectués avec l'instituteur Gastellu, 32 ans, natif de Hélette.

Le Recueil de Sacaze fut effectué par des francophones écrivant "à l'oreille" des toponymes basques avant la genèse de l'orthographe basque standardisée; les erreurs de transcription sont alors nombreuses.

La première page nous indique :

Département des Basses-Pyrénées

Canton d'Iholdy

Commune de Hélette

1092 Habitants

Nous allons diviser le reste des toponymes comme le fait le Recueil de Sacaze tout en modifiant la forme pour ajouter plus d'informations. Dans son étude de Hélette, le nom officiel est à gauche avec la prononciation authentique locale à droite.

Toponymie des Pyrénées

Liste des noms topographiques de la commune de Lantabat

1. **Commune** : **Hélette** | *Heleta*

Voir Introduction.

2. **Quartiers**

Heroritz | *Heraïtz*

Voir la *Nouvelle toponymie basque* pour bien plus de détails; selon Orpustan, ce dernier nom de quartier partagé avec Ustaritz devenu localement Heraïtz par chute du second *-r-* intervocalique dériverait de *aur(r)-* "devant" et un suffixe locatif *-tz*. L'élément initial serait en rapport avec le *har-* trouvé dans le démonstratif *haraindi* "de l'autre côté".

Iguelherry | *Iguelherry*

Il s'agit du "pays de grenouille" avec *igel* "grenouille" et *herri* "pays".

Hoscaïtceta | *Hoscaïtzeta*

La prononciation locale ici suggère un certain "lieu de roc entaillé" avec *hozka* "entaille", *aitz* "roc", et *-eta* suffixe locatif.

Garreta | *Garreta*

C'est le "lieu de la roche" sur *garr-* ancien terme basque pour "roche" avec suffixe locatif *-eta*.

Habiaga | *Habiaa*

C'est le "lieu du trou" de *habi* "trou" et *-aga* suffixe locatif réduit ici à l'oral.

Souharritze | *Souharritze*

D'étymologie probable "roc de peupliers" sur un ancien **zuharr-aitz* avec *zuharr* "peupliers" et *aitz* "roc" avec *-e* postiche.

Chistela | *Chichtela*

Toponyme difficile d'analyse, aujourd'hui Xixtela à l'oral, partagé par Arrossa.

Place | *Plaza*

Traduction tout à fait correcte.

3. *Ruisseaux*

Les prochains hydronymes sont tous indiqués comme étant des "ruisseaux" sur la colonne gauche et ainsi *erreka* traduction basque à droite indiquée dans le manuscrit original par un tiret.

Errayty | *Erraitico erreca*

On ne peut pas dire certainement l'étymologie de *Erraiti* ici, à la rigueur on peut supposer une base *erro* "souche" (bien adapté à l'hydronymie cf. Errobi) avec suffixe collectif *-ti*.

Ourchabal | *Ourtchaaleco* -

La prononciation locale montre l'affriquée *-tx-* ainsi que la chute du *-b-* intervocalique rendant cet "eau large" sur *ur* "eau" et *xabal* > *xaal* "large".

Otsondey | *Asoundeïco* -

Contraction du *Otsondeguico erreca* (1832) du Cadastre valant "ruisseau de la crête des loups" avec *otsondo* "lieu de loups" et *hegi* "crête" (cf. Otsondo en Bastan navarrais)

Harril | *Harril*

"Pierre ronde", contraction de **harribil* avec *harri* "pierre" et *bil* "rond".

Baïgoura | *Baïouraco* -

En référence à la montagne éponyme, voir [4. Montagnes](#).

Letsondo | *Letsoundeïco* -

Écrit *Letsonco erreca* (1832) dans le Cadastre probable cacographie d'un **Latsondoko erreka* "ruisseau à proximité de la rivière" avec *lats* "rivière, cours d'eau". La prononciation locale semble renvoyer à une composition avec *hegi* "crête, sommet, bord" adapté à la hauteur du lieu.

Garatçoubieta | *Gaatzoubico*

C'est le "lieu du pont de Garat" en référence à la maison du lieu *Garat* (1832). Cette dernière dérive de *gar-* "hauteur" et *-ate* suffixe locatif valant "terrain élevé".

Anchartia | *Antcharteco* -

C'est le ruisseau qui coule "entre marécages" de *ainzi* "marécage" et *arte* "entre, milieu".

Coucueta | *Coucuetaco* -

Coucueta ici vaut le "lieu de coucou", les oiseaux dont le nom est tout simplement un onomatopé partagé par les langues romanes et basque.

Arcaïtz | *Arkhaïtzeco* -

En référence à la montagne éponyme, voir [4. Montagnes](#).

Laxia | *Latseco* -

C'est le ruisseau du "cours d'eau" simplement sur *lats*.

Ithurburu | *Ithourbourouco* -

En référence à la maison *Ithourbourou* (1832) du Cadastre d'étymologie "source de la fontaine" avec *ithurr-* "fontaine" et *buru* "tête".

Unicoteguy | *Ounicoteïco* -

En référence à la colline/montagne éponyme, voir [5. Collines](#).

Çazpi ithurri | Çazpi ithourrico -

C'est le ruisseau des "sept fontaines" avec *zazpi* "sept" et *ithurri* "fontaine".

Ouhart | Ouharteco -

En référence à la maison éponyme dans le Cadastre du lieu *Ouhart* (1832) d'étymologie "entre, au milieu des eaux"

4. Montagnes

Les prochains oronymes sont tous indiqués comme étant des "montagnes" sur la colonne gauche et ainsi *mendia* traduction basque à droite indiquée dans le manuscrit original par un tiret.

Garralda | Garralda mendia

C'est la montagne *mendia* du "côté ou versant rocheux" avec *garr-* "roche" et *alda* "versant".

Arcaïtze | Arkhaïtze -

C'est tout simplement "rocher" de *arkhaitz*.

Baïgoura | Baioura -

Le mont Baigura, ici avec émuïssement du -g- intervocalique dans la prononciation locale, serait de *bai+gura* avec *bai* "rivière" et *gura* "la limite", déterminé, pour faire "la limite de rivière(s)".

5. Collines

Ounicotey | Ounicotei

Oronyme difficile d'analyse dont les attestations diffèrent en leur prononciation. Aujourd'hui dit *Unikotegi*, l'oronyme est d'analyse difficile. Dans le nom moderne *Unikotegi* on peut distinguer *-ko* suffixe diminutif et *hegi* "crête". Mais le nom ancien *Unucuty*, corroboré par le Cadastre d'Iholdy et la carte de Cassini *Ounoucouti mgnes*. (1779) suggère plutôt une composition en **(B)uno+ko+ti > Unukuti* "ensemble ou lieu de petits monts" avec *(b)uno* radical oronymique (voir la commune proche Bunus) *-ko*

suffixe diminutif et *-ti* suffixe locatif ou collectif. Comme dans le nom Bunus issu de Bunož, on observerait donc une assimilation vocalique du premier *u-*.

Mouene | *Mouene*

Oronyme attesté nul part ailleurs, construite sans doute sur une base *mun-* "colline" corroborée par les lieux de cette colline isolée. Toujours possible est une construction sur *muga* "limite"

Soylando | *Soilandā*

"Champ isolé ou seul" construit sur *soil* "seul, dénudé" et *landa* "champ" comme le confirme la prononciation

Acheritoa | *Achoïtōa*

Issu d'un anthroponyme signifiant "petit renard" de *azeri* "renard" palatalisé et avec ajout du suffixe morphologique *-to*.

Otzondoy | *Otsondoï* -

Valant "lieu de loups" sur *otso* "loup".

6. Vallées

Les prochains noms de vallées, relevés tous comme *erreka*, sont commentés par Sacaze : "*Pour vallée on dit erreca si la vallée n'est pas grande*"

Anchartia | *Ancharteco erreca*

Voir le ruisseau éponyme 3. Ruisseaux.

Habiaga | *Habiaaco* -

En référence au quartier éponyme, voir 2. Quartiers.

Chistela | *Chichtelaco* -

En référence au quartier éponyme, voir 2. Quartiers.

7. Bois

Garra | *Garraco oïhana*

C'est "la forêt de Garra" avec *-ko* suffixe génitif et *oihana* "la forêt".

8. Rocher

Garralda | *Garraldaco harroca*

C'est le rocher de Garralda avec *-ko* suffixe génitif et *harroka* "rocher"

9. Bornes

Communes de

Mendionde | *Lekhorne*

Ayherra | *Aiharre*

St. Esteben | *Donasthiri*

Iholdy | *Iholdy*

Irissarry | *lisarry*

Ossès | *Ortzaïze*

II. Les toponymes figurant sur la carte de Sacaze

La carte de la commune effectuée dans le Recueil ne nous indique aucun nouveau toponyme.

- Jean-Max Fawzi, le 27 Septembre, 2022. -

Bibliographie :

Archives Départementales des Pyrénées Atlantiques :

Cadastre Napoléonien de Hélette, 1832, [disponible en ligne](#)

Orpustan, Jean-Baptiste :

Les noms des maisons médiévales en Labourd, Basse-Navarre et Soule, version mise à jour le 12/03/2021 [disponible en ligne sur tipirena.net](#)

Nouvelle toponymie basque, Noms des pays, vallées, communes et hameaux historiques de Labourd, Basse-Navarre et Soule - Edition Revue et corrigée 2016

[disponible en ligne sur tipirena.net](#)

Lexiques choisis basque (navarro-labourdin classique) et français pour la traduction littéraire, II. Lexique français-basque, version mise à jour le 01/10/2021, [disponible en ligne sur tipirena.net](#)

Sacaze, Julien :

Recueil de linguistique et de toponymie des Pyrénées Tome II Basses- Pyrénées, arrondissement de Mauléon, 1887. [Disponible en ligne sous "Manuscrits numérisés de la Bibliothèque municipale de Toulouse" sur BnF Gallica](#). Folio 15r-Folio 20v